

BLOQUE 3.

Del romance a la lengua española

Elia Puertas Ribés

epuertas@uji.es



ÍNDICE

06

**Primeros
testimonios.**

**Los romances
como lenguas
literarias.**

El período alfonsí.

07

**Principales
cambios en la
lengua española.**

**Nacimiento de
una conciencia
lingüística.**

08

**La transmisión
textual.**

**Distancia e
inmediatez
comunicativa.**

09

**Expansión
lingüística.**

**El español en el
mundo.**

**Hispanización de
América.**

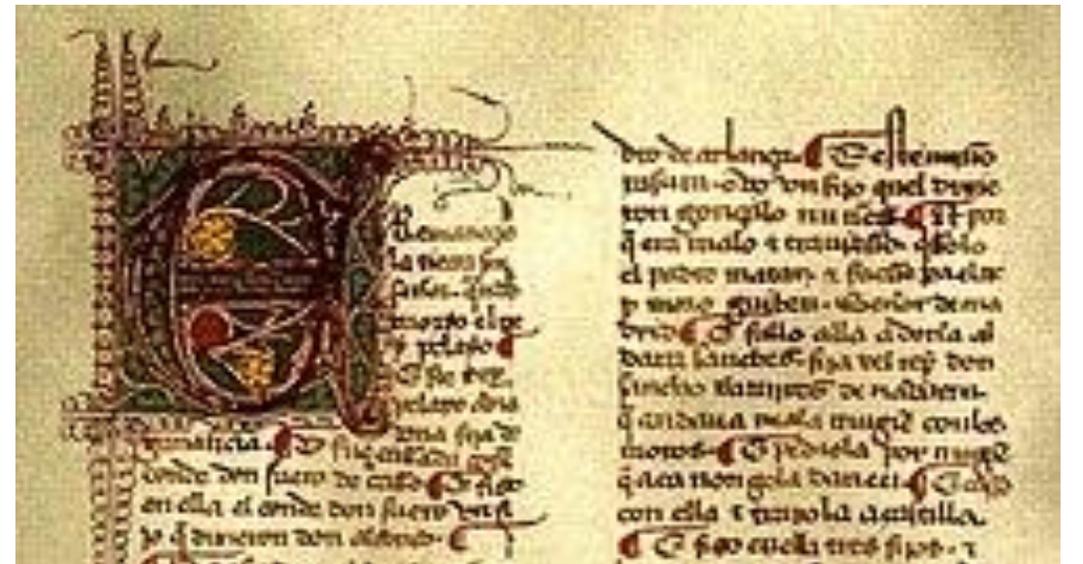
TEMA 6



Primeros testimonios.

Los romances como lenguas literarias.

El período alfonsí.



LOS PRIMEROS TESTIMONIOS

Las Glosas Emilianenses

Anotaciones en los márgenes



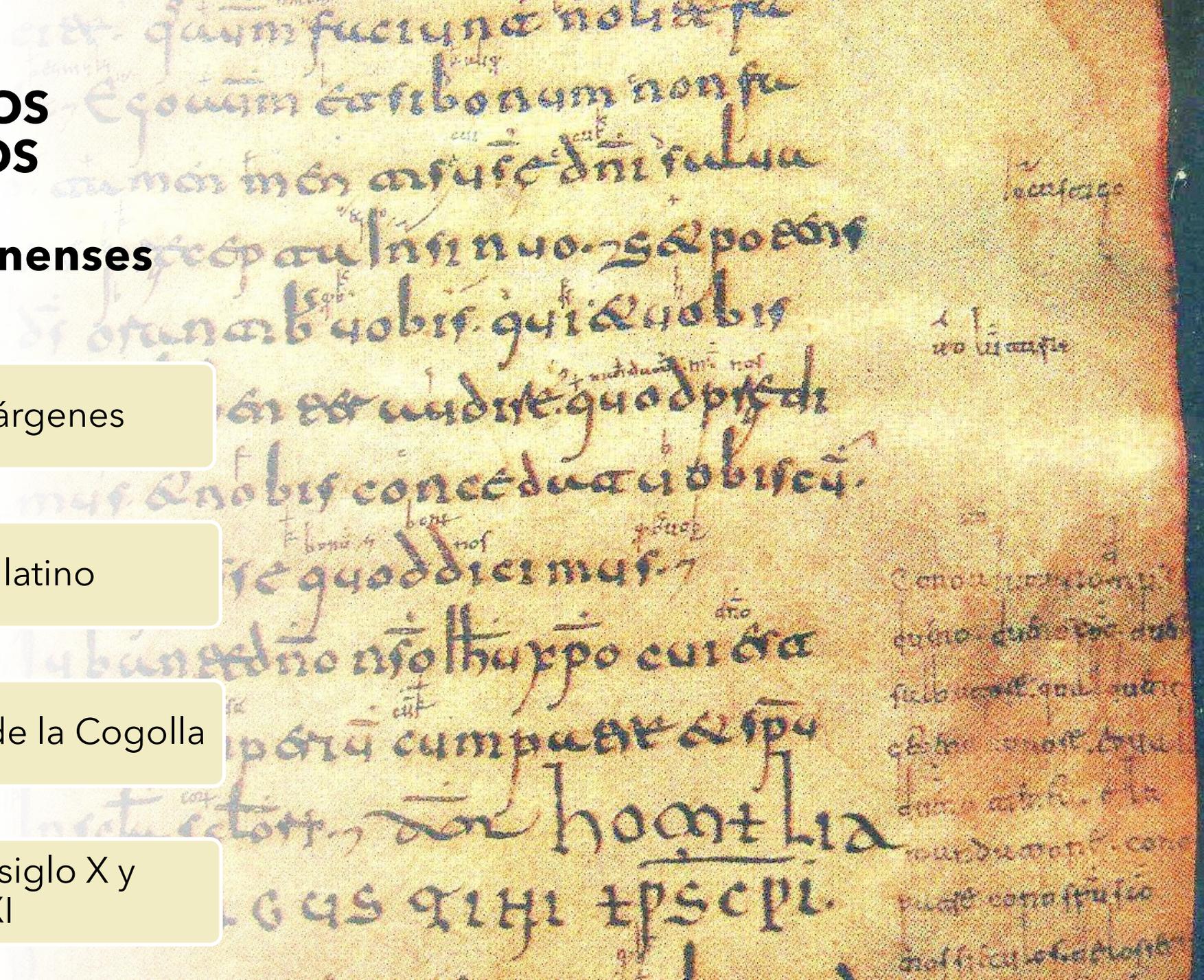
Aclaración del texto latino



Monasterio de San Millán de la Cogolla



Fecha a finales del siglo X y
principios del XI



De sacrificio uel p̄cepto p̄one elus.

Sacrificium pro malis rebus nullo modo
debemus offerre. nisi tantum pro
bonis. Omnis clericus qui non bene
sacrificium custodierit relinquent illud
deuotandum fr̄is ad meliorem. Illud deu
tia. uno anno p̄na. Omne sacrificium
sordidum uel uetus autum pro
am. ligni combusum. Et quinquaginta
duobus mensibus p̄na. Qui sacrificium
atque uentus usque ad altum effuderit
sollicitate colligatur et in flumine proiciat
aut illud. Et p̄na. Si sup. linat
mina sursum fuerit. Id modum abluan
tus limpha et summa eius aceto oblinde

*clericus autem
pro malis rebus
non offerat*

*si in sacrificio
reuerentia etiam
et in aliis
rebus non exhibeat*

*si in sacrificio
reuerentia etiam
et in aliis
rebus non exhibeat*

LOS PRIMEROS TESTIMONIOS

Las Glosas Silenses

Anotaciones en los márgenes



Aclaración del texto latino



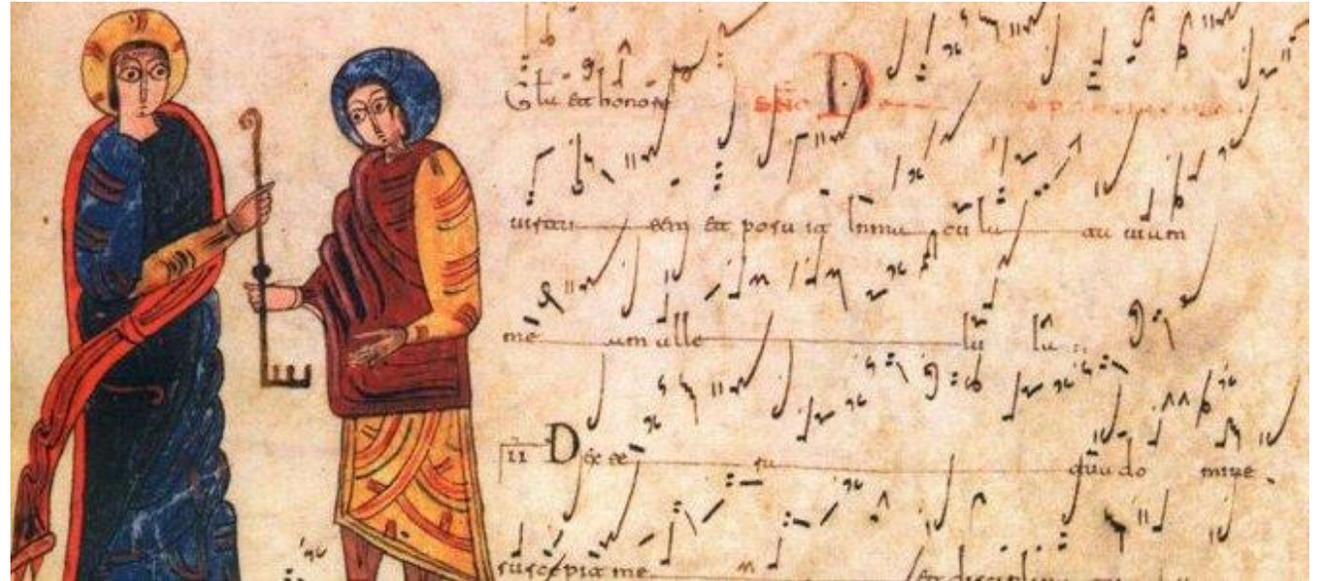
Monasterio de Santo Domingo
de Silos



Fecha a finales del siglo XI

LÍRICA MOZÁRABE

- Los primeros testimonios con propósito literario se hallan en las **moaxajas**.
- Poemas en árabe o hebreo que incluían palabras y/o versos en romance mozárabe al final de la composición (jarchas).
- **Jarcha** ('salida o final') → Tres últimos versos de las moaxajas.
- Esta práctica se inicia ya desde el **siglo X**, pero las primeras jarchas totalmente en romance fechan a partir de 1050d.C hasta 1340d.C (siglos XI y XIV).



LAS JARCHA



Vayse meu corachón de mib.

Ya **Rab**, ¿si me tornarád?

¡Tan mal meu doler li-l-**habib**!

Mi corazón se va de mí

Oh, Dios, ¿cuándo sanará?

Tan fuerte el dolor por mi amigo

Enfermo está, ¿cuándo sanará?

**¿Quiénes eran
los juglares?**





MESTER DE JUGLARÍA



- **Poesía** de carácter popular, transmitida oralmente (desde el siglo XII hasta fines del siglo XV).
- Se produjeron en Europa (Francia, España, Alemania e Inglaterra).
- Su finalidad era **entretener** al pueblo.
- Composiciones **anónimas** difundidas por los **juglares**.

MESTER DE JUGLARÍA

- Los juglares recitaban mayoritariamente cantares de gesta, aunque también interpretaban canciones, hacían malabarismos, bailes, chistes o cuentos, etc.

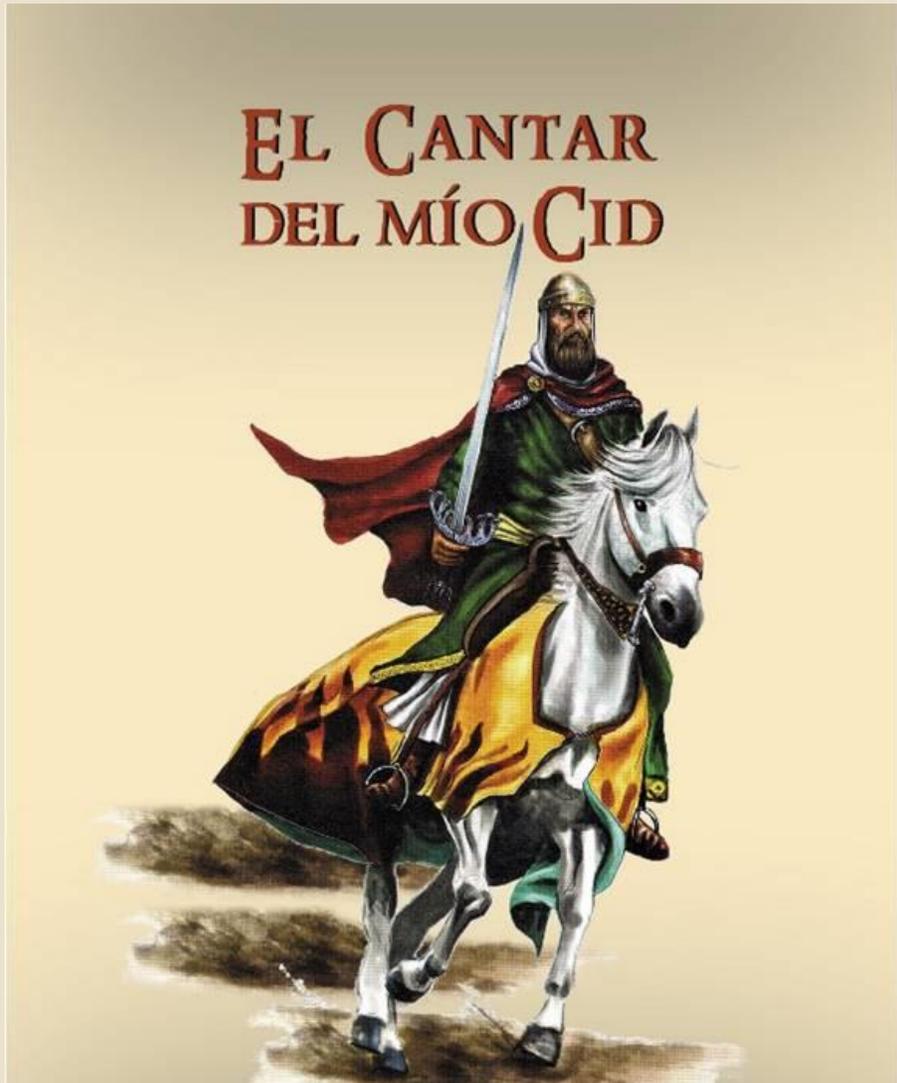
Cantar de gesta → poema épico extenso en el que se narran acontecimientos vinculados con un héroe (real, legendario o imaginario).

Importante: el término **cantar** hace referencia al tipo de poema que se componía con la finalidad de ser cantado, y **gesta** proviene del vocablo del francés antiguo *geste*, que designaba una narración de hechos elevados.

- No fueron compuestos en latín, sino en lenguas vulgares como el español. **Inicio de los romances como lenguas literarias.**
- Ejemplos: el ***Cantar de Mío Cid***, el *Cantar de Fernán González*, el *Cantar de los siete Infantes de Lara*.

LOS ROMANCES COMO LENGUAS LITERARIAS.

El Cantar del Mío Cid



- ❖ El *Cantar del Mío Cid* inicia la literatura castellana.
- ❖ Cuenta la lucha de Castilla con leoneses y aragoneses y, también, la lucha con los almorávides.
- ❖ Narra las hazañas heroicas del caballero Rodrigo Díaz el Campeador, desterrado de Castilla por Alfonso VI.
- ❖ Compuesto a finales del siglo XII
- ❖ Consta de 4.000 versos
- ❖ Fue difundido principalmente por los juglares.

De los ojos tan fuerte mientre loando
Tornava la cabeza, e estava los cuando
Vio puercas abiertas, e veas sin canados
Alandadas uarias sin piellas, e sin mantos
E sin falcones, e sin adrozes mudados
Sospito myo ad ce mucho aune grades ayudados
Fablo myo ad bie...

El Cantar del Mío Cid

De los sos ojos tan fuerte mientras lorando

tornava la cabeça e estava los catando,

Vio puertas abiertas e uços sin cañados,
alcándaras vazías sin pieles e sin mantos
e sin adtores mudados.

Sospiro mio Çid ca mucho avié grandes cuidados,

fabló mio Çid bien e tan mesurado:

"¡Grado a ti, Señor,
¡Esto me an buelto Padre que estas en alto!
mios enemigos malos!"

PLEONASMO (=innecesario)

dolor por la injusticia y el castigo inmerecido

Muestra de sentimientos (HUMANIZACIÓN)

Los palacios desposeídos

Puertas sin candados

oprimido por el pesar y las preocupaciones

Poema de Mío Cid, vv.1-9

Edición de Pedro Montaner

Editorial Crítica. Colección Biblioteca Clásica

Cid: del árabe *sidi* (= señor)

Campeador: campi+doctor (=experto en la batalla campal)



Mester de clerecía

- **Obras en verso** compuestas por hombres doctos o clérigos (entre los siglos XIII y XIV).
- Se produjeron en el ámbito eclesiástico y religioso.
- Su finalidad era **instruir** al pueblo en la fe.
- Composiciones **con autores conocidos**.

MESTER DE CLERECÍA

- Su función era el **adocrinamiento** por medio de enseñanzas contadas en relatos con fuente conocida.
- Para ello, leían historias de forma colectiva, pero también individual, usando un lenguaje literario repleto de **recursos complejos** como metáforas, alegorías o símbolos.
- En este caso, se usaban los **versos alejandrinos con rima consonante**.
- Personajes como la Virgen, Dios, los santos e incluso la historia nacional, que eran los protagonistas habituales del relato.
- Buen ejemplo de ello son obras como *Las vidas de San Millán* o *Los Milagros de Nuestra Señora*, de **Gonzalo de Berceo**.

LOS ROMANCES COMO LENGUAS LITERARIAS.

Los Milagros de Nuestra Señora



- ❖ **Gonzalo Berceo** relata en este poema los milagros realizados por la Virgen María, quien protege a los creyentes, aunque cometan pecados.
- ❖ Está compuesto por un conjunto de **25 milagros** realizados por la Virgen María.
- ❖ Todos con la misma **estructura**:
 - Representación del devoto;
 - Las dificultades que se le presentan;
 - La aparición de la Virgen para cumplir con el milagro;
 - Reflexión final.

Los Milagros de Nuestra Señora

Cuaderna vía

(4 versos, rima consonante)

Finalidad didáctica

Amigos y vasallos de Dios omnipotente,
si escucharme quisierais de grado atentamente
yo os querría contar un suceso excelente:
al cabo lo veréis tal, verdaderamente.

Yo, el maestro Gonzalo de Berceo llamado,
yendo en romería acaecí en un prado
verde, y bien sencido, de flores bien poblado,
lugar apetecible para el hombre cansado.

Daban olor soberbio las flores bien olientes,
refrescaban al par las caras y las mentes;
manaban cada canto fuentes claras corrientes,
en verano bien frías, en invierno calientes.

Gran abundancia había de buenas arboledas,
higueras y granados, perales, manzanedas,
y muchas otras frutas de diversas monedas,
pero no las había ni podridas ni acedas.



<https://www.youtube.com/watch?v=BJ50MMqRf3w&t=66s>

PRINCIPALES DIFERENCIAS

MESTER DE JUGLARÍA

MESTER DE CLERECÍA

SIGLOS	Siglo XII	Siglos XIII y XIV
AUTORÍA	Obras de carácter anónimo	Autores conocidos: Gonzalo de Berceo, Arcipreste de Hita...
MÉTRICA	Versos irregulares, anisosilabismo. No guardan regularidad en cuanto al número de sílabas de cada verso.	Cuaderna vía o tetrásforo monorrimo (estrofa de 4 versos alejandrinos, monorrimos y rima consonante)
FUENTES	Se inspiran en la realidad y hechos históricos	Se inspiran en el saber adquirido en las bibliotecas de los monasterios. Fuentes latinas
TEMÁTICA	Cantares de gesta, épicos y poesía amorosa	Vidas de santos, marianas, milagros, historia antigua, temas morales
INTENCIÓN	Su objetivo es entretener e informar de hechos populares.	Su objetivo es enseñar e instruir. Tienen una finalidad didáctica.
DIFUSIÓN	Se transmiten oralmente a través de los juglares	Se transmiten de manera escrita. Era escrita para ser leída de manera individual o colectiva.

EL PERÍODO ALFONSÍ

- Resultado de la labor de **Alfonso X**, conocido por el sobrenombre de *el Sabio*.

Hijo del rey Fernando III, el que unió las coronas de León y Castilla.

Careció de acometividad guerrera, pero tuvo un papel decisivo en la evolución de la lengua y la cultura.

Reinó en Castilla y León a lo largo de treinta y dos años, de 1252 a 1284.

Padre de **Sancho IV**, rey de Castilla entre 1284 y 1295.

Todos los historiadores coinciden en señalar que fue **uno de los monarcas más importantes** de toda la Edad Media en la Península Ibérica.





EL PERÍODO ALFONSÍ

- Consiguió la **normalización** de la lengua castellana en pleno siglo XIII en todos los escritos, tanto jurídico-administrativos como literarios.
- Frente a las **connotaciones religiosas** que hubiera tenido la utilización de la **lengua latina**, frente a la hebrea y a la árabe como medio de difusión, se optó por utilizar el castellano, lengua vulgar que todos conocían y que por ello sirvió de cohesión a las tres culturas; tan solo el monarca, por cuestiones personales, quiso tomar la lengua gallega para elaborar sus *Cantigas*.

EL PERÍODO ALFONSÍ

Desde mediados del siglo XII, **Toledo** no era 'una base militar', sino más bien una 'corte' que se había convertido en un foco internacional de cultura. Raimundo, arzobispo de Toledo entre 1125-1152, fundó la **Escuela de Traductores**, que alcanza su momento más esplendoroso con Alfonso X.

Alfonso X supo aprovechar la realidad social de su reino con la **convivencia de mozárabes cristianos, judíos y musulmanes** (y también de franceses e italianos), para asimilar toda la cultura de la que eran portadores.

Además, su interés no se centraba en los temas metafísicos o teológicos, sino que su preocupación eran todas aquellas **disciplinas relacionadas con el ser humano**, como la astronomía, la historia, el derecho o la medicina.

La gran innovación de Alfonso X fue **suprimir la traducción por escrito en latín**. Bajo su patrocinio se escribieron importantes **obras**: unas jurídicas, otras científicas y otras históricas.



LIBRO DE CALILA E DIMNA

- Traducción de una colección de 70 cuentos de origen hindú.
- Traducción cuando Alfonso X era infante.
- Literatura sapiencial para ejemplificar conductas morales.
- Los protagonistas son dos chacales.



LIBRO DE CALILA E DIMNA

Dicen que un religioso recibía cada día limosna de casa de un mercader rico, pan y miel y manteca y otras cosas de comer. Se comía el pan y otras cosas, y guardaba la miel y la manteca en una jarra. Y la colgó a la cabecera de su cama, hasta que se llenó la jarra. Y ocurrió que se encarecieron la miel y la manteca. Y estando en una ocasión sentado en su cama, comenzó a hablar solo, y se dijo: «Venderé lo que está en la jarra por tantos maravedíes, y compraré con ellos diez cabras, y se quedarán preñadas, y parirán al cabo de cinco meses».

Y de esta manera hizo cuentas, y encontró que al cabo de cinco años sumaban más de cuatrocientas cabras. Así pues, dijo:

«Las venderé, y compraré con lo que valgan cien vacas, por cada cuatro cabras una vaca; y compraré simiente y sembraré con los bueyes, y sacaré provecho de los becerros y de las hembras y de la leche. Y antes de que hayan pasado cinco años obtendré de ellas y de la leche y de sus crías algo grande. Y construiré muy nobles casas, y compraré esclavos y esclavas. Y hecho esto, me casaré con una mujer muy hermosa, y de gran linaje y noble, y quedará en cinta de un hijo varón bien proporcionado; y le pondré un buen nombre, y le enseñaré buenas costumbres, y le guiaré con los consejos de los reyes y de los sabios. Y si no aceptase los consejos y enseñanzas, lo golpearé con fuerza con esta vara que tengo en la mano».

Y diciendo esto alzó la mano y la vara y dio con ella en la jarra que tenía a la cabecera de la cama, y se quebró, y se derramó la miel y la manteca sobre su cabeza.

LAS CANTIGAS DE SANTA MARÍA

- Colección de 420 poemas religiosos
- Escritas en lengua gallego-portuguesa
- Eran poemas para cantar los milagros de la Virgen María

Ben veñas, mayo, e con alegría;

Por én roguemos a Santa María

Que a seu Filho rogué todavía

Que él nos guarde d'err e de folía.

Ben veñas, mayo, con pan e con viño,

E nós roguemos á que Deus miniño [...]

Bien vengas, mayo, y con alegría,

Por tanto, roguemos a Santa María

Que a su hijo rogué todo el tiempo

Que él nos guarde de yerro* y de locura.

Bien vengas, mayo, con pan y con vino,

Y rogamos a la que trajo en sus brazos a Dios niño

*descuido, error

Tema 7



Principales cambios en la lengua española.

Nacimiento de una conciencia lingüística.



RECAPITULACIÓN (SIGLOS XII y XIII)

- La corte alfonsí, con redactores de diversa procedencia, produjo una variedad de textos que no estuvo exenta de la diversidad de criterios lingüísticos:
 - **Dialectalismos.** Ejemplo: aragonesismos (abundantes en la obra de Berceo)
 - **Arcaísmos.** Ejemplo: pérdida de la /-e/ final (*dim, muert*)
- El rey actúa personalmente en la corrección del texto:

Tolló [quitó] las razones [expresiones] que entendió eran sobejanas [sobradas] et dobladas et que non eran en castellano drecho, e puso las otras cosas que entendió que complían e quanto en el lenguaje endereçólo él por siete.

PRINCIPALES CAMBIOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

- Hasta la etapa de Alfonso X, los textos contienen **dialectalismos** de la región del escritor, sin atenerse a una norma suprarregional. Estas peculiaridades regionales disminuirán paulatinamente con el reinado de Alfonso X.
- Alfonso X, el Sabio, consiguió **institucionalizar** el uso del castellano con la creación de toda la producción escrita que hemos consignado en los apartados anteriores.
- La lengua castellana se estandarizó en su reinado con su labor, por lo que puede afirmarse que en el **siglo XIII alcanza su verdadera identidad y estructura**.
- La caracterización del castellano de la época presenta ya una **evolución** desde el latín, configurando un **sistema lingüístico propio** y personal.

La lengua castellana en tiempo de Alfonso X

- Alfonso X cierra las puertas a los usos menos 'derechos', aunque también al exceso de cultismos. La '**reforma alfonsí**', derivada de la necesidad de crear una lengua castellana general normalizada que pudiera superponerse a tan notable heterogeneidad, halla en el siglo XIV una reacción en contra de esas formas, que desaparecen casi por completo en el siglo XV.

PRINCIPALES CAMBIOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

No hubo una intención de crear una normativa reguladora como tal, pero sí existió una inquietud formal que desembocó en una homogeneización gráfica de la escritura.

PRINCIPALES CAMBIOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

Se hizo necesario regularizar el uso de grafías para encontrar una adecuación entre grafía y fonema.



○ Sistema vocálico:

- ❖ Evolución de las diez vocales latinas a cinco castellanas
- ❖ En latín, se distinguen según su duración (largas, breves)
 - ❖ /Ĕ/ - /Ō/ breves y tónicas del latín diptongan → [jé] - [wé] (ventu > viento, focu > fuego).
 - ❖ <u> - <v> eran alógrafos y su distinción como vocal y consonante no llega hasta mediados del siglo XVIII con la primera propuesta ortográfica de la RAE.

PRINCIPALES CAMBIOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

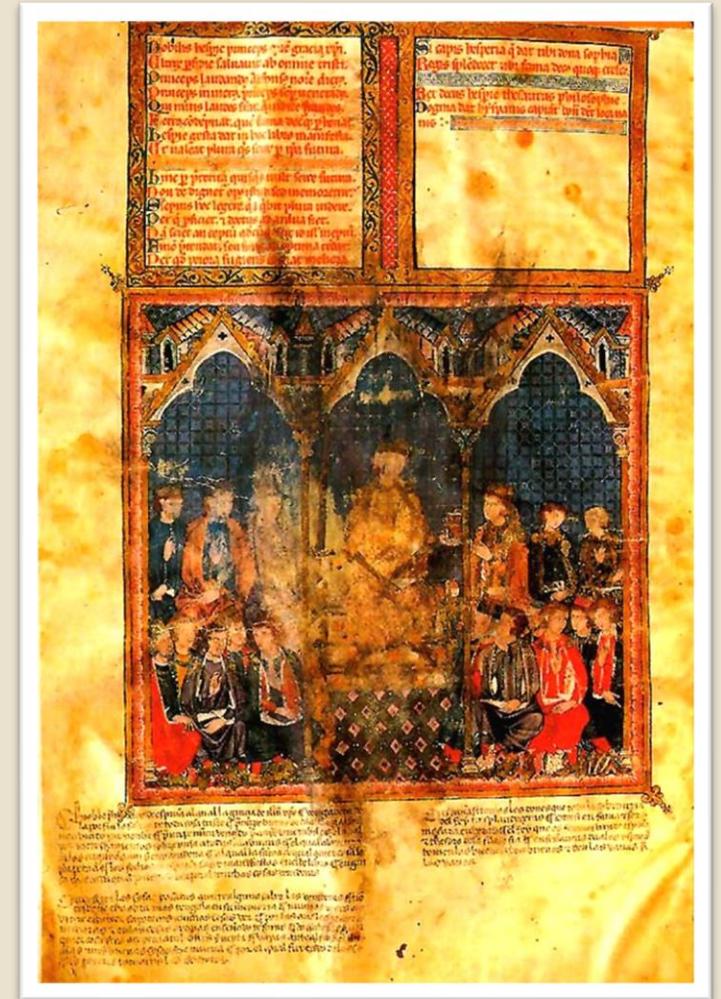
○ Sistema consonántico:

- ❖ Principal novedad es la representación de **sonidos palatales** que no existían en latín
- ❖ Para la palatal sonora lateral, la **<ll>**, que, en latín, se usaba como *ele* geminada
- ❖ Para la palatal nasal sonora se seleccionó la grafía **<nn>** y su abreviatura **<ñ>**
- ❖ La F inicial típica del latín, que se conserva en los demás idiomas, en castellano se transforma en una **H aspirada** y finalmente se dejó de pronunciar

- [pl], [kl], [fl] > [λ]. Por ejemplo:
PLAGA > *llaga*, PLANU > *llano*, PLICĀRE > *llegar*.
CLĀMĀRE > *llamar*, CLAVE > *llave*.
FLAMMAM > *llama*, FLACCIDU > *llacio* (después *lacio*).
- F- inicial latina > "h-". Por ejemplo:
FILIUM > *hijo*, FACERE > *hacer*.

LA HISTORIA EN EL *SCRIPTORIUM* DE ALFONSO X

- **Estoria de España o Primera Crónica General** (recorre todo el pasado ibérico hasta el reinado de Fernando III de Castilla).
- En su concepción del mundo, los acontecimientos históricos deben ser conocidos para poder aprender de ellos y no equivocarse de nuevo; el **pasado lo concibe como experiencia política**.
- Su **modernidad** se pone de manifiesto en dos aspectos:
 - En la manera de redactar los hechos ordenados por fechas.
 - Entiende la historia como la obra directa de la actuación de los hombres sin referirse a la intervención divina.



PRINCIPALES CAMBIOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

- Fruto de esta tarea reguladora podemos encontrar fragmentos como el siguiente en la obra alfonsí:

Much era bien andant Eneas en Affrica con la reyna Dido: primeramiente que auie a ella por mujer, que era muy fermosa e muy sesuda; demas que auie el sennorio de Carthago e de tod aquella tierra, e fazien todos quant el mandaua, e otrossi muy grandes riquezas además quel diera ella... en aquella cibdat de Carthago auie un grand templo que fiziera fazer la reyna Dido a onra d'Escolapio quando poblara la cibdat: e por que los omnes ouiessen mayor sabor de uenir fazer y oration, fiziera y pintar muchas estorias de los grandes fechos que acaescieran por el mundo, e sennaladamiente la de Troya que fuera aun poca sazón auie.

— Alternancia <v> y <u>

— Diptongos <ie> y <ue>

— Alternancia <y> y <i>

LITERATURA DEL SIGLO XIV

- Al morir Alfonso X, su hijo Sancho IV continuó la *Primera Crónica General*
- A partir del siglo XIV surgieron figuras de vigorosa individualidad:
 - **Don Juan Manuel** con *El Conde Lucanor*
 - **Juan Ruiz**, arcipreste de Hita con el *Libro de Buen Amor*



EL CONDE LUCANOR

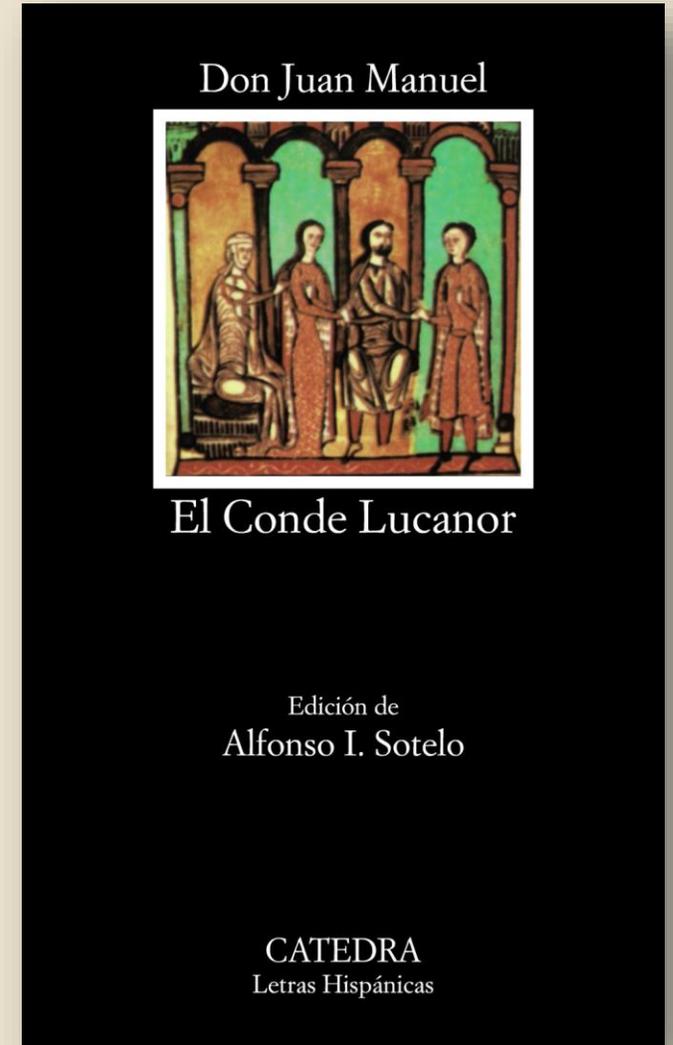
- 51 **cuentos** con finalidad moralizante para enseñar 'a quienes lo oyeren'.
- **Fuentes** muy variadas: cuentos árabes, fábulas clásicas, personajes históricos, etc.
- Dos **personajes**:
 - el Conde Lucanor
 - su conserje, Patronio.



EL CONDE LUCANOR (lectura)

- **Estructura de los cuentos:**

1. Exposición: El Conde Lucanor pide consejo a Patronio, sabio y humil, sobre un problema.
2. Respuesta (cuento): Patronio utiliza una historia que trata sobre el problema en cuestión como ejemplo para ayudar al conde.
3. Moraleja: Cada cuento se cierra con dos versos escritos por Don Juan Manuel que resumen la moraleja de la historia.



LIBRO DE BUEN AMOR

- Obra literaria que **amalgama de diversos géneros** literarios (poesía lírica, narrativa prosística, sátira y reflexiones morales)
- Sigue las reglas del **mester de clerecía**.
- Arcipreste de Hita, quien narra sus experiencias amorosas, picardías, y desventuras en su búsqueda de la virtud y la salvación.
 - Carácter **autobiográfico**: Aunque es una obra de ficción, se inspira en las experiencias del autor. Se centra en las experiencias amorosas, morales y religiosas del autor.
- El **amor** es uno de los temas centrales de la obra.



"Si quieres amar dueñas o a cualquier mujer muchas cosas tendrás primero que aprender para que ella te quiera en amor acoger. Primeramente, mira qué mujer escoger.

Busca mujer hermosa, atractiva y lozana, que no sea muy alta, pero tampoco enana; si pudieras, no quieras amar mujer villana, pues de amor nada sabe, palurda y chabacana.

Busca mujer esbelta, de cabeza pequeña, cabellos amarillos, no teñidos de alheña; las cejas apartadas, largas, altas, en peña; ancheta de caderas, ésta es talla de dueña.

Ojos grandes, hermosos, expresivos, lucientes y con largas pestañas, bien claros y rientes; las orejas pequeñas, delgadas; para mientes si tiene el cuello alto, así gusta a las gentes.

La nariz afilada, los dientes menudillos, iguales y muy blancos, un poco apartadillos, las encías bermejas, los dientes agudillos, los labios de su boca bermejotes, angostillos

La su boca pequeña, así, de buena guisa, su cara sea blanca, sin vello, clara y lisa; conviene que la veas primero sin camisa pues la forma del cuerpo te dirá: ¡esto aguisa! "

Español arcaico

ss. IX – XIII

Lírica mozárabe

Aparición literatura
romance

Juglaría, clerecía

Español preclásico

ss. XV – XVI

Reyes Católicos

Periodo de
transición

Humanismo

Español medieval

ss. XIII – XIV

Alfonso X

Estilos personales,
dialectalismos

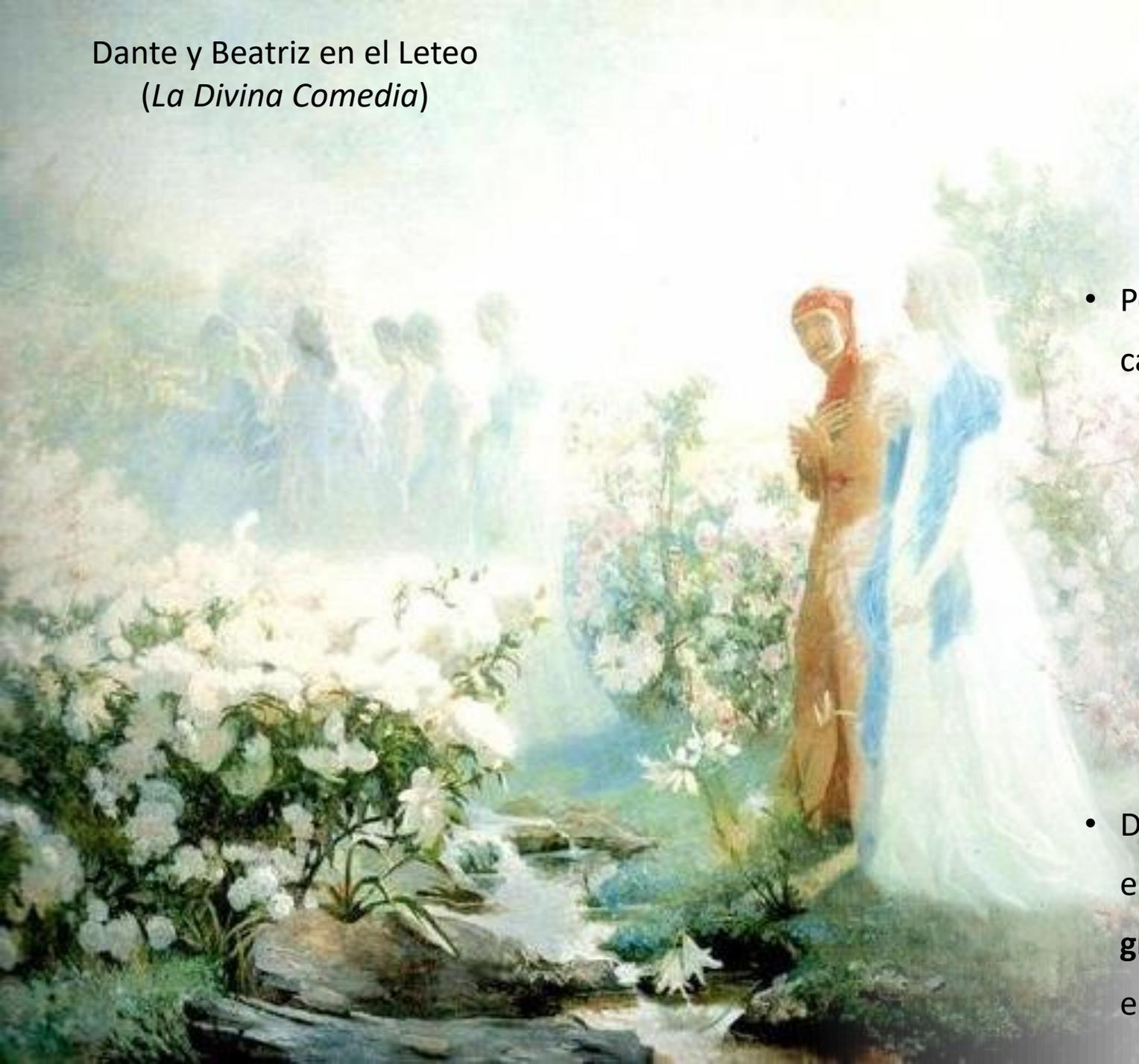
Español clásico

• **ss. XVI – XVII**

Castellano objeto de
estudio

Español en el mundo

Dante y Beatriz en el Leteo
(*La Divina Comedia*)



EL ESPAÑOL PRECLÁSICO

- Período de **transición**, en el que continúan los cambios iniciados en la etapa medieval
 - Influencia del **humanismo** (admiración mundo grecolatino, desde s.XIV)
 - Influencia italiana en la producción literaria
 - Imitación de usos latinos en sintaxis y léxico
- Desde el punto de vista de la norma lingüística, en esta etapa empiezan a publicarse **tratados gramaticales y ortográficos** sobre la lengua española.

EL ESPAÑOL PRECLÁSICO



Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón, gobernaron desde 1474 hasta la muerte de Isabel en 1504.

- Extensión de la cultura clásica con los Reyes Católicos:
 - Isabel aprende latín
- Traducción de obras latinas
- Aparición de la imprenta

<https://aetheriatravel.com/museo-plantin-moretus-amberes/>

Estandarización de una lengua

Para que una lengua se considere estandarizada necesita:

- a) Una ortografía unificada
- b) Una morfología y una sintaxis como modelo superpuesto a todas sus variedades (en gramáticas)
- c) Un léxico válido para todos sus hablantes (recogido en un diccionario)

EL ESPAÑOL CLÁSICO



Antonio de Nebrija (1442-1522)

- Considerado el primer humanista hispánico → principal introductor del Renacimiento italiano en la península.
- Redactó la 1.^a gramática en una lengua europea moderna: su *Gramática castellana* (1492)
- Primer escritor en España **en reclamar derechos de autor** para sus obras.
- El primero en estudiar sistemáticamente la ortografía fue Nebrija, quien recuerda: “assi tenemos de escribir como pronunciamos i pronunciar como escrivimos”.